

基于语料库的《红楼梦》说书套语 英译研究——以杨、霍译本为例

A Corpus-Based Study of English Translation of
Story-Telling Formulae in *Hong Lou Meng*
—Exemplified with the Yangs' and the Hawkes' Versions



陈琳 著

基于语料库的《红楼梦》说书套语 英译研究——以杨、霍译本为例

A Corpus-Based Study of English Translation of
Story-Telling Formulae in *Hong Lou Meng*
—Exemplified with the Yangs' and the Hawkes' Versions

陈 琳 著



图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的《红楼梦》说书套语英译研究——以杨、霍译本为例/陈琳著.

—上海:上海外语教育出版社,2015

(外教社博学文库)

ISBN 978-7-5446-4019-0

I. ①基… II. ①陈… III. ①《红楼梦》—英语—翻译—研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 134510 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 上海信老印刷厂
开 本: 890×1240 1/32 印张 13.125 字数 371 千字
版 次: 2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷
印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4019-0 / I · 0286

定 价: 36.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

博学文库 编委会成员

(按姓氏笔画为序)

姓 名	学 校
王守仁	南京大学
王腊宝	苏州大学
王 蔷	北京师范大学
文秋芳	北京外国语大学
石 坚	四川大学
冯庆华	上海外国语大学
吕 俊	南京师范大学
庄智象	上海外国语大学
刘世生	清华大学
杨惠中	上海交通大学
何刚强	复旦大学
何兆熊	上海外国语大学
何莲珍	浙江大学
张绍杰	东北师范大学
陈建平	广东外语外贸大学
胡文仲	北京外国语大学
秦秀白	华南理工大学
贾玉新	哈尔滨工业大学
黄国文	中山大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
虞建华	上海外国语大学
潘文国	华东师范大学
戴炜栋	上海外国语大学

基于语料库的《红楼梦》说书套语英译研究

——以杨、霍译本为例

出版说明

上海外语教育出版社始终坚持“服务外语教育、传播先进文化、推广学术成果、促进人才培养”的经营理念,凭借自身的专业优势和创新精神,多年来已推出各类学术图书 600 余种,为中国的外语教学和研究做出了积极的贡献。

为展示学术研究的最新动态和成果,并为广大优秀的博士人才提供广阔的学术交流的平台,上海外语教育出版社隆重推出“外教社博学文库”。该文库遴选国内的优秀博士论文,遵循严格的“专家推荐、匿名评审、好中选优”的筛选流程,内容涵盖语言学、文学、翻译和教学法研究等各个领域。该文库为开放系列,理论创新性强、材料科学翔实、论述周密严谨、文字简洁流畅,其问世必将为国内外广大读者在相关的外语学习和研究领域提供又一宝贵的学术资源。

上海外语教育出版社

序

喜闻陈琳博士论文即将付梓！回首求学当年，善思好问、孜孜以求、用心一也。聚沙成塔、集腋成裘，三年心血方成廿万书稿，为之欣然。

书稿特色，归纳有三，以飨读者。

其一，贵于稀。红楼大舞台，套语小切口，热中取冷，小径通幽。纵观红楼译坛，取此道者少也，此类专著稀也。

其二，贵于细。四类套语，语库取材，杨霍译本，分开阐述，译率译法，逐一剖析，缘由视角，细细道来。通览全文，逻辑清晰，层次分明，论证细致缜密。

其三，贵于思。作者如向导，展示套语英译，启发读者思维，以小见大，由窄而宽，层层推进，环环相扣，探索翻译真谛。

路漫漫其修远兮！学术征程良好开端，更需奋力向前。

希以此为起点，上下而求索！

冯庆华

2014年12月1日
于上海外国语大学

前言

作为我国古典白话小说巅峰之作,《红楼梦》在 19 世纪初即已引起西方关注。自 1816 年英国传教士 Robert Morrison 翻译《红楼梦》第 31 回片段开始,《红楼梦》西渐历经两个世纪。在两百年英译史中,《红楼梦》经历片段翻译、节译、选译、转译等诸多变译形式,最终在 20 世纪出现全译本。国内《红楼梦》译评以 1929 年吴宓先生发表于《大公报》文学副刊上《王际真英译节本〈红楼梦〉述评》拉开序幕。20 世纪后半叶,随着杨宪益、戴乃迭译本和霍克斯、闵福德译本相继问世,红楼译评开始受到学者关注。新世纪以来,《红楼梦》英译研究范围从语词句法、篇章修辞逐步扩展到历史文化、文学体制诸多方面,成果卓著。相比之下,叙事领域英译探讨却明显不足。

本研究以《红楼梦》说书套语为分析对象,试图为弥补这一不足奉献绵薄之力。为了避免先前随感式、主观式研究带来的负面影响,首先界定说书套语的内涵和外延。在此基础上,自建两组《红楼梦》说书套语平行语料库,涉及原著章回套语、分述套语、呼语套语、诗赞套语等四大类说书套语。依据相应软件并配以人工提取语料,采用定性、定量相结合的研究方法,依托叙事学、文体学、翻译学、系统功能语言学等相关理论,论及《红楼梦》说书套语译出率、英译方法、及物性特征、说书套语未译缘由等,力求多角度透视杨、霍译本叙述风格以及《红楼梦》拟书场叙述风格在译本中的再现得失。

说来也是一种缘。自打孩提时就酷爱听书,单田芳、袁阔成、刘兰芳等评书大师作品几乎一部不落,其中经典作品如《三国演义》和《红楼梦》更是百听不厌。但是,欣赏和研究毕竟两码事。2009年,随着省人文社科课题——“系统功能语言学观照下《红楼梦》叙述者英译探究”的开展和博士论文构思,笔者将目光聚焦于《红楼梦》说书套语英译研究,开始品尝探索的艰辛和不易。从提纲酝酿到书稿杀青,一路走来苦辣酸甜。有幸的是,来自方方面面的关心和支持,总能及时帮助笔者克服各种困难险阻,借此机会表达深深谢意。

首先感谢恩师——上海外国语大学冯庆华教授。先生的渊博、严谨、儒雅、谦恭,让学生受益一生。2009年秋,笔者有幸由先生引领走入《红楼梦》英译殿堂,三年来先生以坦荡胸怀与学生们分享信息资源、学术思想和为人信条。更让学生感动的是,无论工作多么繁忙,先生都及时关心每一位学生的学业和生活,并身体力行每天坚持“万步走”,鼓舞激励我们顺利完成学业。

感谢曾经为笔者授业解惑的上海外国语大学各位专家学者:史志康教授、俞东明教授、梅德明教授、乔国强教授、李维屏教授、张健教授、查明建教授、谢天振教授等,聆听他们的讲座让笔者受益良多。感谢学位评审委员会各位专家教授为笔者博士论文提出宝贵修改意见。

校外一些专家学者,笔者也想借此机会表达由衷谢意。他们是美国华裔学者顾明栋教授、中南大学张旭教授、北京交通大学司显柱教授、浙江大学任绍曾教授、江苏盐城师范学院杨雪芹教授、燕山大学刘泽权教授及田璐老师等。笔者要特别感谢黑龙江大学黄忠廉教授,在撰文过程中,黄教授提出诸多宝贵意见和建议。笔者还想感谢一些好友的帮助和支持,他们是上海外国语大学汪小玲教授、郑敏宇教授和上海大思想教育高级讲师施剑刚。

感谢同门刘全福、徐莉娜、杨士焯、刘卫东、刘翼斌等教授百忙中抽空审阅提纲和论文,并提出中肯修改意见。与同届学友张瑞娥、杜涛、赵璧、方薇的交往,让笔者求学生涯增添许多温暖和乐趣。笔者的学生成峰和孟燕妮,在搜索资料时给予热情帮助,在此一并致谢。

感谢安徽工业大学和外国语学院。笔者求学期间,学校各级领导给

予关心和支持,为笔者顺利完成学业创造宽松人文环境。感谢那些曾经刊登笔者拙作的期刊,它们是《外国语》、《外国语言文学》、《红楼梦学刊》、《安徽广播电视大学学报》、《南京广播电视大学学报》、《安徽工业大学学报》等。感谢上海外语教育出版社大力支持,感谢匿名评委宝贵修改意见,感谢那些将来有机会阅读本文的读者,如果能让你们有点滴收获,笔者将十分宽慰。

笔者最应该感谢的,是父母和家人。多年来父母的付出一如既往不求回报,丈夫辛劳默默支持,儿子乖巧善解人意,让笔者心存无限感激。由于才学所限,本书一定存有疏漏,其中不当之处均由笔者全权负责,同时恳请各位专家学者批评指正。

陈 琳

2014年3月1日

于上海外国语大学

目 录

绪论	1
0.1 研究缘起与综述	1
0.2 方法目的与全文框架	20
第一章 说书套语简论	25
1.1 概念甄别	25
1.2 概念分析	32
1.3 说书套语与拟书场风格	39
1.4 小结	51
第二章 两组《红楼梦》说书套语平行语料库建设	53
2.1 杨译本说书套语平行语料库创建	53
2.2 霍译本说书套语平行语料库创建	68
2.3 小结	73
第三章 《红楼梦》说书套语译出率	74
3.1 回首套语译出率	74
3.2 开始套语译出率	78

3.3	结束套语译出率	97
3.4	呼语套语译出率	115
3.5	诗赞套语译出率	117
3.6	回末套语译出率	119
3.7	两译本说书套语译出率对比	122
3.8	小结	131
第四章 《红楼梦》说书套语英译方法		133
4.1	说书套语对译	135
4.2	说书套语增译	138
4.3	说书套语转译	143
4.4	说书套语换译	145
4.5	说书套语分译	157
4.6	说书套语合译	161
4.7	小结	162
第五章 《红楼梦》说书套语未译缘由		163
5.1	概念辨析	163
5.2	语法层面	168
5.3	语义层面	172
5.4	文体层面	178
5.5	引发思考——说书套语冗余性与英译	187
5.6	小结	189
第六章 综合视角下说书套语英译研究		190
6.1	系统功能语言学视角下说书套语英译	190
6.2	叙事学视角下说书套语英译	212
6.3	引发思考——说书套语功能与英译	230
6.4	小结	230

第七章 结论	232
7.1 研究意义	232
7.2 研究结果	233
7.3 研究局限性	236
7.4 后续研究课题	237
参考文献	239
附录 1 《红楼梦》杨译本说书套语平行语料库	255
附录 2 《红楼梦》霍译本说书套语平行语料库	323
附录 3 《红楼梦》“直接相关”类回首句	399

绪 论

我国古代小说大体可分为文言和白话两个系统(王平,2001:7)。一般认为白话小说起源于唐宋年间的民间“说话”艺术,当时“看官”们云集勾栏瓦肆,听书人谈古论今,演义人间奇闻趣事。书场中说书人重复使用的程式化词组或小句,诸如“话说”、“暂且无话”和“且听下回分解”等说书套语,被程度不同地保留在古典白话小说中。从13世纪至19世纪末,这种对于“说话”艺术不同程度的模拟,渐成话本、拟话本和章回体白话小说的拟书场风格,甚至在“相当书面化的小说”如《红楼梦》中,依然“保留了说书人腔调及其相应的一批叙事技巧”(陈平原,2003:273)。从总体上来看,这种独具特色的叙述风格在汉语文学研究中一直受到普遍关注。译界虽然对《红楼梦》说书套语英译提及较早,但是英译研究却颇显零散滞后,从而造成《红楼梦》英译研究相关领域(譬如叙事艺术与风格传译等选题)长期处于荒凉境地。^①

0.1 研究缘起与综述

早在1929年,阿瑟·韦利(Arthur Waley)已注意到《红楼梦》说书套语英译。在给《红楼梦》王际真(Chi-Chen Wang)英文节译本所做序言中,阿瑟·韦利明确提到《红楼梦》拟书场叙事特色,同时指出王际真所译《红楼梦》英文节译本中,回末套语并未译出:^②

^① 严格说来,“叙事”与“叙述”有一定区分,详见申丹《也谈“叙事”还是“叙述”》,《外国文学评论》2009年第3期第219—229页。本文不做此细分。

^② 本文中成段引文以及笔者自译文字,字体均用引文字体标示。引文中粗体除非特别说明,一般为笔者所加以示强调,特此说明。

……街头说书人的艺术不仅影响了中国小说的题材,而且以后出现的小说的整体结构也都模仿说书人的章回体,每一回(犹如报上每日连载的小品文)不仅要有一个比较完整的故事,而且要留下扣人心弦的悬念,以便吸引听众下一天仍旧回到这个露天书场里来。例如,《红楼梦》的每一回,本身就是一个独立单位,其中许多章回都被单独地戏剧化了。但是每一回的结尾,都带有一点神秘色彩,而每一回的最后一句话(王际真先生的摘译本并未将其译出)“欲知端的,下回分解”,是一个永恒不变的公式,深受欢迎的说书人就用这句话拴住了听众。

(姜其煌,2005: 170—171)

随后,吴宓在以笔名“徐生”发表于《大公报文学副刊》1929年第75期上的文章——《王际真英译节本红楼梦述评》中,明确提到了我国古典白话小说,包括《红楼梦》中拟书场的叙事特色:

本书题为曹雪芹、高鹗合撰。卷首有韦理氏所为序,谓小说在中国夙为人所轻视,故小说不外(1)附会名人轶事及(2)托于鬼神仙佛之二种。唐张鹞之《游仙窟》实为中国最初第一部小说。……此后千年中,则有于空场上说书者,逐渐产生小说,因之,(一)小说每回自成片段,而有“欲知后事如何,且听下回分解”之妙结。

(徐生,2001: 323)

时隔半个世纪之后,霍克思(David Hawkes)在《红楼梦》英译本卷一序言中再次提到:

His numerous rewritings and the various mythopoeic “devices” with which his novel is littered all testify to his struggle to find some sort of framework on which to arrange his inchoate material. At one point, so Red Inkstone tells us, he even thought of abandoning the traditional romance-form altogether and writing a verse drama instead.

(Cao, 1973: 43)

上段引文参考译文如下:

他数次重写,在小说中运用的众多神话式手法,都证明了他努力要寻找某种框架来安排他的素材。脂砚斋告诉我们,他甚至想完全放弃传统的小说形式,去写一部诗剧。

(范圣宇,2004: 334—335)

这段话中有关 the traditional romance-form 附带一个脚注:

The extremely superficial nature of Xueqin's use of this form — one

based on the methods of the professional story-teller, with each chapter arranged in imitation of the storyteller's "session" to end at a point of suspense — can be judged from his statement in chapter 1 that the division into chapters and the composition of chapter-headings took place *after the novel had been completed*. In some manuscripts chapters 17 and 18 are in fact still undivided. (Cao, 1973: 43)

上段引文参考译文如下:

雪芹使用这种形式是极其表面化的——以职业说书者的方法为基础,每一回都模仿说书人分“段子”,在产生某个悬念的地方结束——他在第一回中宣称分回和回目的撰写都是在小说完成以后才进行的,可以从中得知。在某些手稿中第十七和十八回实际上仍未分开。(范圣宇, 2004: 335)

霍克思翻译《红楼梦》过程中对于小说叙事特色的敏感和关注在黄国彬(Laurence Kwok Pun Wong)博士论文《红楼梦文学翻译研究——特以霍克思译本为参考》中曾被提及:^①

In the versions by Joly, by the Yangs, and by Li and Alezais's, the story-telling conventions of the original are, to various degrees, attended to. Take “不在话下”(C., 15, 170) for example. Joly and Li and Alezais have rendered it respectively as “where we shall leave him” (J., 1, 223) and “Mais rien de plus a dire la-dessus” (L., 1, 332). Or, take “闲言少叙”(C., 23, 266), which Joly, the Yangs, and Alezais have rendered respectively as “but without indulging in any further irrelevant details” (J., 1, 335), “but no need to describe this in detail” (Y., 1, 333), and “Mais abregeons ces details oiseux” (L., 1, 510). The translators have all shown an awareness of the antique flavour of the original, but as they are less resourceful than Hawkes, a fact demonstrated, for example, by their inability to tap the resources of Latin, they fall short of the kind of faithful re-creation of the antique flavour found in the latter's versions. (Wong, 1992: 180 - 181)

① 黄国彬 1992 年毕业于加拿大多伦多大学东亚学系,其博士论文英文题目为 *A Study of the Literary Translations of the “Hong Lou Meng”: With Special Reference to David Hawkes's English Version*。中文题名为笔者自译。

在乔利译本、杨戴译本和李治华译本中,^①原著说书人的惯常表述受到不同程度的关注。以“不在话下”为例,乔利和李治华分别译为 *where we shall leave him* 和 *Mais rien de plus a dire la-dessus*。或者以“闲言少叙”为例,乔利、杨戴和李治华分别译为 *but without indulging in any further irrelevant details, but no need to describe this in detail* 和 *Mais abregeons ces details oiseux*。所有译者都有意识将原著古韵展示出来,但是由于他们在灵活机动方面不如霍克思(譬如他们无力利用拉丁资源的事实就说明了这一点),他们没有像后者那样在译作中忠实再现原著古韵。^② (笔者自译)

但是,黄文仅限于翻译现象的零星呈现,在广度和深度方面都有待进一步研究。同时令人遗憾的是,有关《红楼梦》说书套语英译迄今未见系统研究资料面世,对于说书套语英译的关注远远滞后于《红楼梦》英译其他领域的探究,更遑论汉学界的说书套语研究。

0.1.1 汉学界说书套语研究

汉学界关于《红楼梦》说书套语研究情况拟分两部分来介绍:第一部分介绍说书套语总体研究情况,丰富的研究成果充分体现了说书套语在我国古典白话小说研究中的重要地位;第二部分是关于《红楼梦》说书套语研究情况的专题介绍。

0.1.1.1 说书套语总体研究

从总体上来看,说书套语相关研究在汉学界是一大热点,这在很大程度上得益于说书套语研究横跨诸多领域,如民间文学、小说史、叙事学、文体学和美学等。

说书套语首先属于民间文学研究范畴,如在《民间文学教程》(刘守华、陈建宪,2009)、《中国俗文学史》(郑振铎,2009)等著述中占有一定篇

① “李治华译本”指的是李治华及其法籍夫人雅克琳·阿雷扎依丝(Jacqueline Alezais)合作翻译的《红楼梦》法文全译本,于1981年11月由葛利玛出版社(Gallimard)出版发行。

② 所谓“利用拉丁资源”指的是出现在霍译本第26、53、80、98等四回回末,除了回末套语译文外另加的诸如 *EXPLICIT SECUNDA PARS LAPIDIS HISTORIAE* 等拉丁语表述。详见语料库2.4和2.5。

幅。其次,说书套语属于小说史研究范畴。无论在小说总体性研究中,譬如《中国小说概论》(胡怀琛,1944)、《小说纂要》(蒋祖怡,1948)、《中国小说史略》(鲁迅,2005)、《中国古典小说十二讲》(杨义,2007)、《中国小说通史》(唐宋元卷)(李剑国、陈洪,2007)、《中国小说简史》(古代部分)(李献芳,2009)等,还是仅仅关于古代小说或古典白话小说的专项研究中,譬如《话本小说概论》(胡士莹,1980)、《明清章回小说流派研究》(陈文新等,2004)、《中国古代小说史叙论》(刘勇强,2007)、《元代平话研究——原生态的通俗小说》(卢世华,2007)等,说书套语都是必不可少的谈论话题。

再次,说书套语属于叙事学研究范畴。《当说者被说的时候》(赵毅衡,1998)、《中国古代小说叙事研究》(王平,2001)、《话本小说叙事研究》(罗小东,2002)、《中国小说叙事模式的转变》(陈平原,2003)、《中国叙事之学——结构、历史与比较的维度》(罗书华,2008)、《中国古代小说叙事三维论》(黄霖等,2009),分别从叙述者、叙述视角、叙述节奏等诸多视角对说书套语进行不同程度的阐释。

另外,说书套语还可归入文体学领域,如《形式与细读:古代白话小说文体研究》中,单辟章节对“说书套语的运用”进行重点论述(王凌,2010)。同时,说书套语在书面文学中的沿袭和运用,也被上升到美学和艺术高度加以研究,譬如《中国古典小说艺术的思考》(胡邦炜等,1986)、《中国古代小说艺术史》(刘上生,2003)等分别从小说艺术审美角度论述说书套语。

海外汉学家对于古典白话小说及说书套语也表现出高昂的研究热情。《中国小说与戏剧发展》(韩南,1964)、《中国白话小说史》(韩南,1989)、《中国叙事学》(浦安迪,1996)、《明代小说四大奇书》(浦安迪,2006)、《中国古典小说论集》(聂绀弩,2005)等著作对说书套语及拟书场风格都有一定篇幅的论述,其中拟书场风格,即“虚拟情境”,被认为是中国古典白话小说中一个有趣而独特的修辞形态(韩南,1989;浦安迪,1996)。韩南在《中国白话小说史》中写道:“中国白话小说使用的似乎都是专业说书人的叙述形式。《儒林外史》、《红楼梦》等18世纪长篇小说虽然已有许多变化,仍可看出口头文学的影响”(韩南,1989:20)。而《中国古典小说论集》中,海外学者夏志清在导论部分按照时间顺序对我国